

Norstrand ved Christiania  
Silla Støttum.  
28 September 1872.

Kjære Frøig,  
Tøst en hjærtelig Tak for de  
Gange, jeg haade du store  
Glæde at træffe Dem og  
Deres huse i Kjøbenhavn!  
Eendaa tidt var saa knap,  
Og der tid til at sig de store  
forstaa saa meget! De store  
Hovedsager, mener jeg. Og  
jag haaber, at dette første  
Møde med Dem og Fru Frøig,  
som gjærdt saa dybt  
Indtryk paa mig, ikke  
maa bli det sidste.  
Og nu er der et par Ting,  
jag gjerne vil faa Lørd at  
spørge om. Jeg skal  
30 December afdage. Dressedu  
ved en af de af Herr  
Kronke foranstaltede

"Novitaten-Concert". De  
ristas af mig: Et store  
Sangnummer med Orkestret  
accompaniment - og i  
"moderne Aand."

Arrigo Perato skal spille  
Siniaglias nye Violin-Con-  
cert, eller ved sig intet  
føreløbig om de øvrige  
nummere. Sj vilde jo  
helst se nye noget norsk  
og den Aaledning: eller  
med andre Ord: helst vil  
jeg se nye Dine 3 Sang  
med Orkestret: Monse  
Vincis, Min kvindesøne,  
solvejs Vuggesang.  
Sj har du største Rædse  
for at noone dette ikke  
saa ganske ubestredne Fusk  
for Dem - men Kanske  
kunne De sige ja - og  
saa faar det staa til!  
Sj vilde sa se nye de

II/ oare Romancesangerintz  
— opaa udryk for Scandinavien  
frændter.

Vielket skal kun tilføies, at  
jig har gaat og tænkt i  
lange Tider paa, om jeg  
skulde skrive dette Brev,  
eller ei. Og nu, da jeg  
har skrevet det, er jeg  
forfærdelig rød for, at  
jeg i høi Grad har mis-  
kunget Dem. I ethvert  
Tilfæld vil jeg være Dem  
overmaade taknemlig for  
et par Ord som soar paa  
mine Bøysmaal.

Med de hjerteligste Hilsener  
til Dem og Tue Sving  
er jeg Deres med udryk  
Høiagtelse, erbøddigt  
høiagtelse  
Marta Sandal.

3 Sange paa Norsk, men  
med en Oversættelse ved  
Siden af. Dette har sig altid  
gjort: Tyskland, og kun paa  
denne Maade synes sig Caract  
Aren og Stemningen helt  
Aevares. Eller: der maatte  
være en virkelig Oversættelse  
Bjarnsons og Seem's Digte i  
et tyske Sprag, og ikke som  
nu: Hovedindholdet maaske  
gængit, og det ogsaa i et  
om meget Hodebry vidvende,  
udpint Tysk! I Crefeld  
i Sommer, hvor sig sang endel  
af Deres Sange, ogsaa Folk:  
"Die Lieder sind ja in Ihrer  
Sprache nochmal so schön,  
als wir sie kennen! Man  
muss nur die ikke paa Vakkert,  
aandfuldt Tysk ogsaa vilde  
bli "nochmal so schön?"  
I de af Sigurd Lie netop  
utkomne 2 Hefter angaa  
finde der en tysk Mønter-  
oversættelse af den tyske  
Digter Friedrich Pergynski.

Det er den samme, hvis  
Naom jeg nævnte for Dem i  
Kjærlighedsbrev. Kjære Præg, er  
det umuligt at denne Mand  
kunde tage sig lidt af f. eks.  
"Hauptzusa" eller de af  
Deres Sange, som har  
Johansen og Björnsønske  
Værd? Disse to Digtene,  
som netop i Tyskland  
nyder en stor Ekte?  
Jeg agter vel min Concert  
i Berlin i Januar at  
foredrage en Række af Ders  
Johansen og Björnsønsange,  
men gæver mig allerede  
nu til Vanskelighederne  
med de tyske Oversættelser.  
Ja, nu har jeg sagt sig  
meget om <sup>aligevæld!</sup> betror jeg Dem  
opaa min store Drøm:  
i Lighed med den nye,  
deilige Udgave paa Tysk  
af Johansen's Brevter - en  
ligeaa deilig Udgave paa  
Tysk af - - Eduard Præg's  
Sange. Na, hvor det da  
vilde være herligt at